Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mówiąc: Panie, ― chłopiec mój leżący w ― domu sparaliżowany, strasznie [jest] udręczony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc Panie chłopiec mój jest złożony w domu sparaliżowany strasznie który jest dręczony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Panie, mój sługa\* leży w domu złożony paraliżem, strasznie nękany.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówiąc: Panie, sługa\* mój jest złożony w domu sparaliżowany, okropnie nękany. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc Panie chłopiec mój jest złożony w domu sparaliżowany strasznie który jest dręczony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie — prosił — mój chłopiec leży w domu sparaliżowany i strasznie cierpi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Panie, mój sługa leży w domu sparaliżowany i bardzo cierpi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówiąc: Panie! sługa mój leży w domu powietrzem ruszony, i ciężko się trapi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mówiąc: Panie, sługa mój leży w domu powietrzem ruszony i ciężko trapiony jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiąc: Panie, sługa mój leży w domu sparaliżowany i bardzo cierpi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówiąc: Panie, sługa mój leży w domu sparaliżowany i bardzo cierpi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Panie, sługa mój leży w domu sparaliżowany i bardzo cierpi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Panie, mój sługa leży w domu sparaliżowany i bardzo cierpi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mówiąc: „Panie, mój sługa leży w domu sparaliżowany i bardzo cierpi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Panie, mój służący leży w domu porażony paraliżem i bardzo cierpi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Panie, sługa mój leży w domu sparaliżowany i bardzo cierpi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і промовляючи: Господи, слуга мій лежить у хаті спаралізований, тяжко мучиться. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i powiadając: Utwierdzający panie, posługujący chłopak należący do mnie jest rzucony w domostwie należący do uwolnionego obok ciała, okropnie badany mękami. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i mówiąc: Panie, mój sługa leży w domu sparaliżowany oraz bardzo znękany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Panie, sługa mój leży w domu sparaliżowany i cierpi wielce!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i mówiąc: ”Panie, mój służący leży w domu sparaliżowany, cierpiąc straszliwe męki”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, mój sługa leży w domu, jest sparaliżowany i strasznie cierpi. |

1. 1) sługa, παῖς, ozn. co do: (1) wieku: chłopca (<x>470 2:16</x>) l. dziewczynkę (<x>490 8:51</x>); (2) pochodzenia: syna l. córkę (<x>500 4:51</x>); (3) pozycji społecznej: sługę, pachołka, niewolnika (<x>490 7:7</x>; por. δοῦλος ); hierarchii: zarządcę (<x>470 14:2</x>); (4) Boga: sługę (<x>510 4:25</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "chłopiec" (do posług). [↑](#footnote-ref-3)